



Distr.
LIMITED

A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.1
15 February 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II)

Третья сессия
Нью-Йорк
5-16 февраля 1996 года
Пункт 4 повестки дня

ИТОГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ КОНФЕРЕНЦИИ: ПРОЕКТ ЗАЯВЛЕНИЯ О ПРИНЦИПАХ
И ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ И ГЛОБАЛЬНОГО ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ

II. Цели и принципы (пункты 13-22)

(Раздел II проекта повестки дня Хабитат)

Текст, представленный Рабочей группой II по результатам переговоров, проведенных по документу A/CONF.165/PC.3/4

II. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

13. Мы, государства, принимающие участие в Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II), [убеждены в том, что проблему населенных пунктов необходимо рассматривать в политической, экономической, экологической, этической и духовной перспективе на основе принципов равенства, солидарности, партнерства, человеческого достоинства, уважения и сотрудничества.] В качестве своих целей и принципов мы утверждаем обеспечение надлежащего жилья для всех и достижение устойчивого развития населенных пунктов в урбанизирующемся мире. [Мы считаем, что достижение этих целей будет способствовать укреплению стабильности в мире, свободном от несправедливости и конфликтов, и содействовать достижению справедливого, всеобщего и прочного мира, а также обеспечению справедливого, глобального, социально-экономического развития и защиты окружающей среды.] [Гражданская, межнациональная и религиозная вражда, ядерное оружие, вооруженные конфликты, иностранный и колониальный гнет, иностранная оккупация,

несбалансированность мировой экономики, меры экономического принуждения, нищета, организованная преступность и терроризм во всех его формах и проявлениях оказывают разрушительное воздействие на устойчивое развитие населенных пунктов, поэтому они должны быть отвергнуты всеми государствами.] [Мы считаем, что достижение этих целей будет способствовать укреплению стабильности в мире, свободном от несправедливости и конфликтов. Гражданская, межнациональная и религиозная вражда, нарушения прав человека, вооруженные конфликты, терроризм, иностранная агрессия или оккупация оказывают разрушительное воздействие на населенные пункты, поэтому они должны быть отвергнуты всеми государствами. На национальном уровне мы намерены укреплять мир посредством поощрения терпимости, отказа от насилия и уважения многообразия, а также посредством урегулирования споров мирными средствами. На местном уровне предупреждение преступности и оказание содействия развитию устойчивых общин имеют важное значение для обеспечения безопасности общества. Решающим фактором для достижения этих целей является предупреждение преступности на основе социального развития. На международном уровне мы намерены содействовать укреплению международного мира и безопасности, предпринимать и поддерживать все усилия, направленные на урегулирование международных споров мирными средствами, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.] Мы подтверждаем цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций и руководствуемся ими в своей деятельности, при этом мы вновь заявляем о нашей приверженности делу обеспечения прав человека, закрепленных в международных документах [включая право на надлежащее жилье, закрепленное] во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах ребенка[, учитывая, что право на надлежащее жилье должно осуществляться постепенно]. Мы подтверждаем, что все права человека – гражданские, культурные, экономические, политические и социальные – являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными. Мы поддерживаем изложенные ниже принципы и цели, которыми и будем руководствоваться в нашей деятельности.

I.

14. Развивающимися на равноправной основе населенными пунктами являются те, в которых все люди без какой-либо дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения имеют равный доступ к жилью, инфраструктуре, здравоохранению, соответствующим продуктам питания и воде, образованию и открытым пространствам. Кроме того, такие населенные пункты обеспечивают равные возможности для получения образования, для продуктивного и свободно избранного образа жизни; для равного доступа к экономическим ресурсам, включая право на наследование, владение землей и другой собственностью, кредиты, природные ресурсы и соответствующие технологии; для личного, духовного, религиозного, культурного и социального развития; для участия в общественном процессе принятия решений; для равных прав и обязанностей в отношении сохранения и использования природных и культурных ресурсов; и для равного доступа к механизмам, обеспечивающим защиту этих прав. Расширение прав и возможностей женщин и их всестороннего участия на основе равенства во всех сферах жизни общества как в городских, так и сельских районах является основополагающим условием устойчивого развития населенных пунктов.

II.

15. Искоренение нищеты является необходимым условием устойчивого развития населенных пунктов. Принцип искоренения нищеты вытекает из положений итоговых документов, принятых на

Всемирной встрече на высшем уровне в интересах социального развития, и соответствующих документов других крупных конференций Организации Объединенных Наций, включающих задачу удовлетворения основных потребностей всех людей, и особенно тех, которые живут в нищете, обездоленных и уязвимых групп населения, в частности в развивающихся странах, где проблема нищеты носит особо острый характер, а также задачу обеспечения всем женщинам и мужчинам возможности получить надежные и устойчивые средства к существованию через свободно избранную продуктивную занятость и работу.

III.

16. [Устойчивое развитие играет важную роль в развитии населенных пунктов, обеспечивая полный учет нужд и потребностей достижения экономического роста во всех странах, в частности в развивающихся. Пристальное внимание необходимо уделять особому положению стран с переходной экономикой]. При планировании, развитии и благоустройстве населенных пунктов необходимо в полной мере учитывать принципы устойчивого развития и все его компоненты, нашедшие свое отражение в Повестке дня на XXI век и в других соответствующих документах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. Устойчивое развитие населенных пунктов обеспечивает экономическое развитие, создание новых рабочих мест и социальный прогресс, не нанося ущерба окружающей среде. Помимо учета принципов Декларации Рио, которые имеют столь же важное значение, и других документов Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, такое развитие предполагает тщательно продуманный подход к решению проблем, предотвращение загрязнения окружающей среды, учет потенциальной емкости экосистем и сохранение возможностей для будущих поколений. Производство, потребление и транспорт должны быть организованы таким образом, чтобы при эксплуатации природных ресурсов обеспечивалась их защита и восполнение. Исключительно важную роль в формировании облика устойчивых населенных пунктов и в деле сохранения экосистем, от которых они зависят, играют наука и техника. Устойчивое развитие населенных пунктов предполагает их сбалансированное географическое и иное соответствующее распределение с учетом национальных условий, сохранение биологического и культурного многообразия, содействие экономическому и социальному развитию, укрепление здоровья человека и развитие образования, а также такое качество воздуха, воды, растительности и почв, которое отвечает стандартам, необходимым для поддержания нормальной жизнедеятельности и благополучия человека на постоянной основе.

IV.

17. Качество жизни населения, помимо прочих социально-экономических, экологических и культурных факторов, зависит от физических условий и пространственных характеристик наших деревень, поселков и городов. Архитектурно-эстетические решения, структура землепользования, плотность населения и застройки, транспорт и доступность всех основных товаров, услуг и предприятий коммунально-бытового обслуживания являются важнейшими определяющими благоустроенности населенных пунктов. Это имеет особо важное значение для уязвимых и обездоленных групп населения, многие из которых имеют весьма ограниченный доступ к жилью и участию в формировании будущего их населенных пунктов. Потребности населения и его стремление к более удобным местам проживания должны стать теми критериями, которыми следует руководствоваться при планировании, управлении и обслуживании населенных пунктов. Эта деятельность предусматривает поддержание надлежащего уровня здравоохранения, обеспечение безопасности населения, обеспечение возможностей для получения образования, социальную интеграцию, содействие обеспечению равенства, уважения интересов других людей и их культурной самобытности, расширение доступа инвалидов к службам и объектам городской инфраструктуры, сохранение объектов и строений, имеющих историческое, духовное, религиозное или культурное

значение, при сохранении особенностей местного ландшафта и местной окружающей среды. Не менее важное значение имеет содействие развитию пространственной диверсификации и комбинированному использованию типов жилья и услуг на местном уровне в целях удовлетворения всего разнообразия потребностей и запросов населения.

V.

18. Семья является основной ячейкой общества и как таковая должна укрепляться. Она имеет право на получение полной защиты и поддержки. В зависимости от тех или иных культурных, политических и социальных систем семья может иметь различные формы. Необходимо уважать права, возможности и обязанности членов семьи. При планировании населенных пунктов следует учитывать конструктивную роль семьи в проектировании, строительстве и управлении населенными пунктами. Необходимо оказывать содействие созданию всех необходимых условий для ее интеграции, сохранения, укрепления и защиты в контексте надлежащего жилья при наличии доступа к основным услугам и обеспечении устойчивых средств к существованию.

VI.

19. Каждый человек имеет основные права и должен также признавать свою ответственность за уважение и защиту прав других людей – включая будущие поколения – и вносить активный вклад в деятельность на благо общества. Устойчиво развивающиеся населенные пункты – это такие населенные пункты, в которых, в частности, культивируются чувства гражданственности и самобытности, развивается сотрудничество и диалог на благо всех и укрепляются принципы добровольности и гражданской ответственности, а все население поощряется к участию в процессах принятия решений и развития и имеет равные возможности для этого. Правительства на всех соответствующих уровнях, включая местные органы власти, несут ответственность за обеспечение доступа к системе образования и охрану здоровья своего населения, безопасность и общее благосостояние. Для этого необходимо, если это целесообразно, ввести в действие соответствующую политику, законы и нормативные акты как для государственной, так и для частной деятельности, поощрять применение ответственного подхода к мероприятиям в частном секторе во всех областях, способствовать участию в деятельности общинных групп, использовать транспарентные процедуры, поощрять руководство к учету интересов общественности и развивать партнерские связи между государственным и частным секторами, а также оказывать помощь населению в ознакомлении с его правами и обязанностями и их реализации на основе гласных и эффективных процессов, осуществляемых с его участием, всеобщего образования и распространения информации.

VII.

20. Налаживание партнерских связей между странами и всеми субъектами деятельности в этих странах, представляющими государственные, частные, добровольные и общинные организации, кооперативным сектором, неправительственными организациями и частными лицами имеет крайне важное значение для достижения устойчивого развития населенных пунктов и обеспечения всего населения надлежащим жильем и основными услугами. Партнерство может способствовать решению на совместной и взаимовыгодной основе задач широкомасштабного участия благодаря, в частности, формированию союзов, объединению ресурсов, обмену знаниями, передаче специального опыта и использованию сравнительных преимуществ коллективных действий. Эффективность этих процессов можно повысить посредством укрепления организаций граждан на всех уровнях. Необходимо приложить максимум усилий к поощрению сотрудничества и партнерских отношений между всеми слоями общества и всеми субъектами деятельности в процессе принятия решений, если это целесообразно.

VIII.

21. Проявление солидарности с теми, кто оказался в более трудном положении, с группами населения, находящимися в неблагоприятных условиях, и уязвимыми группами населения, включая людей, живущих в нищете, а также терпимость, недискриминация и сотрудничество между всеми людьми, семьями и общинами составляют основу социального единения. Международное сообщество, а также государства и все другие соответствующие субъекты деятельности должны активнее проявлять солидарность, укреплять сотрудничество и активизировать деятельность по оказанию помощи в целях решения проблем, связанных с развитием населенных пунктов. Международное сообщество и правительства на всех соответствующих уровнях призваны содействовать внедрению разумной и эффективной политики и механизмов, укрепляя тем самым сотрудничество между правительственными и неправительственными организациями, а также мобилизовывать дополнительные ресурсы для решения указанных проблем.

IX.

22. [Поддержание всеобщей заинтересованности нынешнего и будущего поколений в развитии населенных пунктов является одной из основополагающих задач международного сообщества. Осуществление Глобального плана действий потребует большего притока новых и дополнительных финансовых средств в развивающиеся страны для покрытия растущих расходов на мероприятия, которые им необходимо будет осуществить в целях решения проблем в области населенных пунктов и ускорения устойчивого развития.]

Предложения

Европейский союз

22. [Поддержание всеобщей заинтересованности нынешнего и будущих поколений в развитии населенных пунктов является одной из основополагающих задач международного сообщества. Поскольку последствия нищеты и развития городов приобретают международные и даже глобальные масштабы, крайне важное значение для достижения устойчивого развития населенных пунктов имеет международное сотрудничество и координация национальных стратегий на глобальном и региональном уровнях; в частности, важное значение имеют техническое и институциональное сотрудничество и обмен информацией. В некоторых случаях для содействия достижению целей обеспечения всех надлежащим жильем и устойчивого развития населенных пунктов в

урбанизирующемся мире необходимы внешние финансовые ресурсы. Эти ресурсы следует мобилизовывать из государственных и частных источников.]

Группа 77 и Китай

22. [Поддержание всеобщей заинтересованности нынешнего и будущих поколений в обеспечении надлежащего жилья и развитии населенных пунктов является одной из основополагающих задач международного сообщества. Осуществление Глобального плана действий потребует большего притока в развивающиеся страны новых и дополнительных финансовых средств для поддержания их национальных усилий в целях решения проблем в области населенных пунктов и обеспечения надлежащего жилья и ускорения устойчивого развития. Необходимо активизировать и расширять существующее международное сотрудничество и функционирование механизмов сотрудничества, особенно Комиссии по населенным пунктам и ЦНПООН (Хабитат). Страны должны осуществлять сотрудничество в духе глобального партнерства, учитывая, что они несут общую, но не одинаковую ответственность. В этой связи развитые страны признают свою ответственность в отношении международного сотрудничества с учетом технологий и финансовых ресурсов, которыми они располагают. В то же время для этого потребуются эффективная координация усилий правительств и учреждений, а также осуществление других форм международного сотрудничества, особенно формирование благоприятной международной экономической обстановки, передача технологий, обмен информацией и техническое сотрудничество.]

Мексика

[22. В конце пункта добавить следующую фразу: "Такой приток финансовых средств должен сопровождаться принятием коллективных обязательств и конкретными мерами, связанными с техническим сотрудничеством, осуществлением учебных программ и обменом информацией".]

Филиппины

[22. Филиппины поддерживают предложение о включении пункта 22, особенно той его части, которая касается увеличения притока новых и дополнительных финансовых средств.]

Соединенные Штаты Америки

[22. Разработка и осуществление стратегий развития населенных пунктов являются главной обязанностью каждой страны на национальном, субнациональном и местном уровнях, и при этом следует учитывать разнообразие экономических, социальных и экологических условий в каждой стране. Эти мероприятия можно значительно расширить благодаря усилиям международного сообщества, предпринимаемым в том масштабе, в каком это позволяют сделать имеющиеся ресурсы. Членам международного сообщества следует на двусторонней основе или через многосторонние организации поддерживать усилия правительств на всех уровнях с целью способствовать формированию благоприятных условий для сотрудничества и координации усилий в области населенных пунктов и их развития.]

ЭКЛАК

22. [См. A/CONF.165/PC.3/INF.6, пункт 21]

Группа 77 и Китай

[22 бис. Следует расширять двустороннее и многостороннее сотрудничество в целях оказания содействия осуществлению национальных стратегий развивающихся стран в области жилья. Следует также укреплять международное сотрудничество для оказания развивающимся странам помощи в осуществлении усилий по созданию соответствующего потенциала.]
